

PRESENTAZIONE

Nell'architettura e nell'azione liturgica la luce è materia e simbolo, al contempo realtà plasmata e plasmante. Nell'ideare e dare forma agli edifici di culto, architetti e artisti hanno il duplice compito di immaginare e concepire la luce tra funzione ed estetica, ciclo naturale e illuminazione artificiale. «L'architettura è il gioco sapiente, rigoroso e magnifico dei volumi assemblati nella luce» (Le Corbusier).

Dans l'architecture et dans l'action liturgique, la lumière est matière et symbole, tout à la fois réalité modelée et modelante. Lorsqu'ils projettent et donnent forme à des édifices de culte, les architectes et les artistes ont la double tâche d'imaginer et de concevoir la lumière entre fonction et esthétique, cycle naturel et illumination naturelle. «L'architecture est le jeu, savant, correct et magnifique des volumes sous la lumière» (Le Corbusier).

In the liturgical architecture as well as in any liturgical action light is both a matter – at same time shaped and shaping – and a symbol. Architects and artist planning and shaping worship places have a twofold task: they must imagine and conceive light in terms of both use and aesthetics, considering both natural light and artificial lighting. «Architecture is the wise, proper, and magnificent play of the volumes beneath the light» (Le Corbusier).

Comitato scientifico

ENZO BIANCHI (Bose), STEFANO RUSSO (Roma), EMANUELE BORSOTTI (Bose), GOFFREDO BOSELLI (Bose), FRANÇOIS CASSINGENA-TRÉVEDY (Paris), ALBERT GERHARDS (Bonn), ANGELO LAMERI (Roma), ANDREA LONGHI (Torino), KEITH PECKLERS (New York - Roma).

informazioni

Il Convegno è aperto a tutti. Per gli studenti di teologia e di architettura sono previste agevolazioni previo contatto con la Segreteria. Lingue degli interventi: Italiano, Francese, Tedesco, Inglese, Portoghese, Spagnolo. Traduzioni simultanee in Italiano, Inglese e Francese saranno disponibili con un minimo di 15 partecipanti per lingua. Per l'iscrizione al Convegno è necessario telefonare alla Segreteria organizzativa e inviare successivamente la scheda di iscrizione allegata entro il 25 maggio 2015.

The Conference is open to all. Fee allowances will be provided for theology and architecture students: please contact the Secretariat. The working languages will be Italian, French, German, English, Portuguese and Spanish. Live translation to Italian, French, and English will be available in case there are no less than 15 attendees per language. To register for the Conference, you must call the organizational office and afterwards send the attached registration form by 25 May 2015.

Le Colloque est ouvert à tous. Des facilités de paiement sont possibles pour les étudiants de théologie et d'architecture : s'adresser au Secrétariat. Langues des interventions: Italien, Français, Allemand, Anglais, Portugais, Espagnol. Un service de traduction simultanée sera assuré vers l'Italien, l'Anglais et le Français pour un minimum de 15 participants par langue. Pour l'inscription il est nécessaire de téléphoner au Secrétariat et d'envoyer ensuite la fiche d'inscription avant le 25 mai 2015.



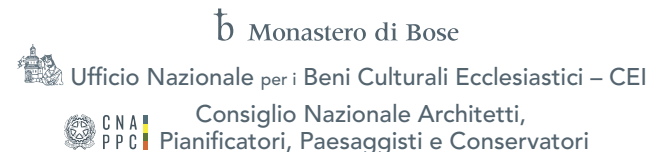
Crediti formativi professionali

Questo convegno è stato accreditato presso il Consiglio nazionale architetti pianificatori paesaggisti e conservatori (CNAPPC) ed è valido per gli iscritti a tutti gli Ordini in Italia. Sono stati assegnati 15 crediti formativi professionali (CFP).



Monastero di Bose

Segreteria Convegno Liturgico Internazionale
I-13887 Magnano (BI)
Tel. +39 015.679.185 – Fax +39 015.679.294
convegno.liturgico@monasterodibose.it
www.monasterodibose.it



XIII CONVEGNO LITURGICO INTERNAZIONALE

ARCHITETTURE
DELLA LUCE

ARTE SPAZI LITURGIA

ARCHITECTURES OF LIGHT

ART SPACE LITURGY



BOSE, 4 5 6 giugno 2015

GIOVEDÌ 4 giugno

ore 9.15

Saluto e introduzione*Salutations et introduction
Greetings and introduction*

GOFFREDO BOSELLI

Liturgista, Bose

La luce nella chiesa di Bose: lettura di un'esperienza*La lumière dans l'église de Bose: lecture d'une expérience
Light in the Bose church: results of an experience*

ENZO BIANCHI, Priore di Bose

PHILIPPE MARKIEWICZ, Architetto, Ganagobie

**Antropologia e teologia della luce:
gli intenti del convegno***Anthropologie et théologie de la lumière:
les intentions du colloque**Anthropology and theology of light:
the scope of the conference*

ALBERT GERHARDS

Seminar für Liturgiewissenschaft, Universität Bonn

ore 15.15

«La sua lampada è l'Agnello»: visione biblica della luce*«Son luminaire, c'est l'Agneau»: vision biblique de la lumière**«The Lamb is its light»: the Biblical vision of light*

JEAN-PIERRE SONNET

Pontificia Università Gregoriana, Roma

**«E sarà fonte di luce per la mia delizia»:
visione liturgica della luce***«La nuit même est lumière pour ma joie»:**vision liturgique de la lumière**«Dazzling is the night for me, and full of gladness»:**the liturgical vision of light*

ANGELO LAMERI

Pontificia Università Lateranense, Roma

Passaggi della luce:**dinamiche architettoniche della luce nei secoli***Passages de la lumière:**dynamiques architecturales de la lumière au fil des siècles**Passages of light:**architectural dynamics of light through the centuries*

ANDREA DALL'ASTA

Galleria San Fedele, Milano

VENERDÌ 5 giugno

ore 9.15

**«Nella tua Luce vediamo la luce»:
l'esperienza della luce nella liturgia***«Par ta Lumière nous voyons la lumière»:
l'expérience de la lumière dans la liturgie**«Through your Light we see light»:
the experience of light in the liturgy*

PAOLO TOMATIS

Facoltà Teologica dell'Italia settentrionale, Torino

Il pensiero progettuale della luce: Le Corbusier e Schwarz*La pensée projectuelle de la lumière: Le Corbusier et Schwarz
Ideas behind projects of light: Le Corbusier and Schwarz*

GIULIANO GRESLERI

Storico dell'architettura, Bologna

**Luce nordica e architettura sacra:
uno sguardo attraverso una lente teologica***Lumière nordique et architecture sacrée:**un regard au travers d'une loupe théologique**Nordic light and sacred architecture: through a theological lens*

SIGURD BERGMANN

Norges Teknisk-Naturvitenskapelige Universitet, Trondheim

ore 15.15

Esperienze e progetti di illuminazione: una panoramica*Expériences et projets d'illumination: un tour d'horizon**Experiences and projects of illumination: an overview*

DONATELLA FORCONI

Architetto, Milano

Nuove architetture della luce in contesti storici*Nouvelles architectures de la lumière dans des contextes historiques**New architectures of light in historical contexts*

MARTIN STRUCK

Architetto, Köln

**Una metafora dell'eternità:
la cappella Árvore da Vida, Seminário Conciliar, Braga***Une métaphore de l'éternité: la chapelle Árvore da Vidal, Braga**A metaphor of eternity: Árvore da Vida Chapel, Braga*

JOAQUIM A. FÉLIX DE CARVALHO

Liturgista, Braga

**«Non sono altro che lo strumento della Luce»:
l'arte della vetrata***«Je ne suis que l'instrument de la Lumière»: l'art du vitrail**«I am only the instrument of Light»:
the art of stained-glass windows*

KIM EN JOONG, Artista, Paris

DENIS COUTAGNE, Storico dell'arte, Aix-en-Provence

VENERDÌ 5 giugno

ore 21.00

Il suono della luce: meditazione musicale*Le son de la lumière: méditation musicale**The sound of light: musical meditation*

Chiesa romanica di San Secondo

MADDALENA CRIPPA, voce recitante

FABIO MINA, flauto traverso, duduk, khaen, strumenti a fiato

SABATO 6 giugno

ore 9.15

**Ricostruire con la luce: la chiesa greco-ortodossa San Nicola,
World Trade Center, New York***Reconstruire avec la lumière: l'église grecque-orthodoxe St. Nicholas**au World Trade Center, New York**Rebuild with light: St. Nicholas Greek Orthodox Church,
World Trade Center, New York*

SANTIAGO CALATRAVA VALLS

New York - Zürich

**«In un edificio, amo la luce,
la penombra e anche l'oscurità»***«Dans un bâtiment, j'aime la lumière,
la pénombre et même l'obscurité»**«In a building I like light, dimness, but also darkness»*

ÁLVARO SIZA VIEIRA, Architetto, Porto

in dialogo con GIOVANNI GAZZANEO

Giornalista, Milano

Conclusione*Conclusion*

STEFANO RUSSO

Direttore dell'Ufficio Nazionale per i Beni Culturali Ecclesiastici
CEI, Roma

ENZO BIANCHI

Priore di Bose